

Caius Plinius suo Tacito S.

Erat **Miseni** classemque regebat¹. Nonum Kalendas Septembres hora fere septima mater mea indicat ei apparere nubem inusitata et magnitudine et specie.

Usus ille sole, mox frigida, gustaverat jacens studebatque ; poscit soleas, ascendit locum ex quo maxime miraculum illud conspici ² poterat.	<i>Lui, après avoir pris un bain de soleil, puis d'eau froide, il avait fait un repas léger et étudiait sur son lit ; il réclame ses chaussures, monte à un lieu d'où on pouvait observer cet extraordinaire spectacle.</i>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Nubes (e Vesuvio fuisse postea cognitum est) oriebatur ; similitudinem et formam ejus non alia arbor magis quam pinus expresserit. Nam longissimo velut trunco elata in altum ramis diffundebatur. Candida interdum, interdum sordida et maculosa pro ut terram cineremve sustulerat.

D'après Pline le Jeune, *Lettres*, VI, 16, 4-5

Verba utenda

Misenus, -i, m : Misène (ville au Nord de la baie de Naples)
ferè : adv., environ
nubes, -is, f : nuage, nuée
non alia magis... quam : aucun autre mieux que...
velut : comme
interdum ... interdum : tantôt ... tantôt ...
cinis, cineris m : cendre
ve (ou vel) à la fin d'un mot : ou, ou bien
pro ut : selon que ...

Verba discenda

classis, -is, f : flotte (de bateaux)
species, -ei, f : aspect, apparence
postea : adv., après, ensuite, plus tard
orior, oriris, oriri, ortus sum : se lever ; naître
nam : en effet
sordidus, a, um : sale
subfero, subfers, subferre, sustuli, sublatum : soulever

¹ Il s'agit de l'oncle et père adoptif de Pline, Pline l'Ancien, qui était aussi en charge de la flotte à Misène.

² infinitif présent passif de *conspicio, -is, -ere, -spexi, spectrum*.

Caput sextum – lectio secunda : la phase « plinienne » de l'éruption du Vésuve

1. Lecture du texte par le professeur (lecture expressive)
2. Hypothèses de lecture à partir du vocabulaire

a. *Quel est le genre du texte ? Quel élément vous le prouve ? Caius Plinius suo Tacito S.*

>> **une lettre, avec indication de l'expéditeur (au nominatif) et du destinataire**

(au datif – rappel sens de ce cas) + abréviation désormais classique de la

formule de salut : *salutem dat*

b. *Pouvez-vous situer le lieu, le jour et l'heure de la catastrophe dont il est question ?*

Erat Miseni // Sum Lugduni (Complément circonstanciel de lieu > locatif)

Date : *ante diem* Nonum (IX) Kalendas Septembres : le neuvième jour avant les

Kalendes de Septembre (explication donnée par le professeur), soit le 24 août 79

(1^{er} septembre – 8 jours)

Heure : *hora fere septima* (environ la septième heure), première heure comptée à partir du lever du soleil.

c. *Quel est l'événement principal dont il est question dans cet extrait de lettre ? Quel mot revient deux fois ? Qui annonce cet événement ?*

Nubes : un nuage qui apparaît au-dessus de la montagne Vésuve ... Annoncé

par la mère (*mater mea*) > faire repérer la proposition infinitive : « *mater mea*

indicat ei [apparere nubem inusitata et magnitudine et specie]. »

>> cette lettre se présente comme **le récit et la description** de la catastrophe du

24 août 79, c'est un **témoignage** (récit par quelqu'un qui a vu une scène

importante) ;

2 CC de temps
à deux cas
différents ... ?

Caput sextum – lectio secunda : la phase « plinienne » de l'éruption du Vésuve

>> on s'attend à trouver à la fois les 1^{ère} et 3^{ème} personnes, ainsi que l'imparfait et le passé simple, temps attendus dans un récit.

- d. Quel est le personnage principal de cette lettre à qui l'on annonce l'événement ? Que fait-il au moment de la catastrophe ? Quelles sont ses responsabilités ?

Il s'agit de l'oncle de Pline qui apparaît dans le texte à travers la 3^{ème} personne, il est le commandant de la flotte basée à Misène. D'après la partie traduite, on voit qu'il se livrait à ses activités quotidiennes au moment de l'événement > à faire souligner dans le texte latin. Faire remarquer l'imparfait d'habitude qui

tranche avec le présent de narration.

Usus ille sole, mox frigida, gustaverat jacens studebatque; poscit soleas, ascendit locum ex quo maxime miraculum illud conspicit³ poterat.

Lui, après avoir pris un bain de soleil, puis d'eau froide, il avait fait un repas léger et étudiait sur son lit ; il réclame ses chaussures, monte à un lieu d'où on pouvait observer cet extraordinaire spectacle.

- e. Soulignez les mots qui montrent que l'événement est inhabituel. > *inuitata* + *miraculum* >> un événement hors normes, inattendu : l'éruption de ce qu'on prenait pour une montagne fertile cf fresque (à montrer sur le powerpoint)
- f. >> explication de la parenthèse du 2^{ème} paragraphe : A-t-on su tout de suite qu'il s'agissait du Vésuve, quel mot m'indique ? « *postea* »
- g. Dans le deuxième paragraphe non traduit, à quel temps sont conjugués les verbes soulignés ? *imparfait de description*

³ infinitif présent passif de *conspicio*, -is, -ere, -spexi, spectrum.

Caput sextum – lectio secunda : la phase « plinienne » de l'éruption du Vésuve

- h. A quoi est comparé le nuage qui s'élève dans le ciel ? Relevez le champ lexical qui nous le montre. *Arbor / pinus / longissimo trunco / ramis : champ lexical de l'arbre >*
- powerpoint : la phase plinienne de l'éruption*
- i. Quelles sont ses couleurs ? son aspect ? *Candida, sordida, maculosa (faire émerger traduction de maculosus) >> trois aspects différents*
- j. Pourquoi ces trois aspects ? Qu'est-ce qui peut expliquer ce changement ? *pro ut terram cineremve sustulerat. >> sa composition*

3. Relecture expressive du texte par un élève en conclusion
4. Traduction complète à l'oral du texte :

Il était à Misène et commandait la flotte. Le neuvième jour avant les Kalendes de Septembre, environ à la septième heure, ma mère lui indique qu'apparaît un nuage inhabituel par son ampleur et son apparence. (...) Un nuage (on sut plus tard qu'il venait du Vésuve) s'élevait. Aucun autre arbre mieux que le pin ne traduisait mieux son aspect et sa forme. En effet, il s'élevait dans le ciel comme sur un tronc très long et se répandait en branches. Tantôt blanc, tantôt sale et taché selon qu'il soulevait de la terre ou de la cendre.

TAF : pour le cours suivant :

- Compléter la traduction juxta-linéaire à partir des observations faites en classe
- Apprendre les mots de vocabulaire des *verba discenda*

Caput sextum – lectio secunda : la phase « plinienne » de l'éruption du Vésuve

[support pour transparent]

Caius Plinius suo Tacito S.

Erat **Miseni** classemque regebat⁴. Nonum Kalendas Septembres hora fere septima mater mea indicat ei apparere nubem inusitata et magnitudine et specie.

Usus ille sole, mox frigida, gustaverat jacens studebatque ; poscit soleas, ascendit locum ex quo maxime miraculum illud conspici ⁵ poterat.	<i>Lui, après avoir pris un bain de soleil, puis d'eau froide, il avait fait un repas léger et étudiait sur son lit ; il réclame ses chaussures, monte à un lieu d'où on pouvait observer cet extraordinaire spectacle.</i>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Nubes (e Vesuvio fuisse postea cognitum est) oriebatur ; similitudinem et formam ejus non alia arbor magis quam pinus expresserit. Nam longissimo velut trunco elata in altum ramis diffundebatur. Candida interdum, interdum sordida et maculosa pro ut terram cineremve sustulerat.

⁴ Il s'agit de l'oncle et père adoptif de Pline, Pline l'Ancien, qui était aussi en charge de la flotte à Misène.

⁵ infinitif présent passif de *conspicio*, -is, -ere, -spexi, spectrum.

Caput sextum – lectio secunda : la phase « plinienne » de l'éruption du Vésuve

A l'aide des observations faites en classe et des notes prises sur votre cours, traduisez la lettre de Pline, ci-dessous reproduite, en respectant les groupes de mots.

Erat Miseni	.....
classemque regebat.	.....
Nonum Kalendas Septembres	.....
hora fere septima	.....
mater mea ei indicat	.....
apparere nubem	.....
inuitata	.....
et magnitudine	.....
et specie.	.....
(...)	
Nubes oriebatur	.....
(postea cognitum est	.....
e Vesuvio fuisse).	.....
Non alia arbor	.....
magis quam pinus	.....
expresserit	.....
similitudinem (ejus)	.....
et formam ejus.	.....
Nam	.....
elata in altum	.....
velut longissimo trunco	.....
ramis diffundebatur.	.....
Candida interdum,	.....
interdum sordida et maculosa	.....
pro ut sustulerat	.....
terram cineremve.	.....